



全国科学技术名词审定委员会 主办  
China National Committee for Terms in Sciences and Technologies  
主编：路甬祥

ISSN 1673-8578  
CN 11-5554/N

# 中國科技術語

CHINA TERMINOLOGY

没有术语就没有知识

There is no knowledge

without terminology

- 论中医药名词定名单义性原则的实施
- opium的历史文化解读与中文名
- 对“硅”的溯源及讨论
- 发布试用 世界历史名词

No. **3**  
Vol. **15**  
2013年6月

 商務印書館  
THE COMMERCIAL PRESS

# 中国科技術語

ZHONGGUO KEJI SHUYU

致力于建设有中国特色的术语学理论  
促进全球华语圈科技術語的规范和统一

刊名题字 卢嘉锡

主 编 路甬祥

副主编 潘书祥 刘 青

主 管 中国科学院

主 办 全国科学技术名词审定委员会

编 辑 《中国科技術語》编辑部

地址:北京东皇城根北街16号

邮政编码:100717

电话:010-84010681

传真:010-64002337

网址:www.term.org.cn

电子信箱:cstj@263.net.cn

出 版 商务印书馆

印 刷 宝昌印刷厂

国内发行 北京市报刊发行局

海外总发行 中国国际图书贸易集团有限公司

国外发行代号 BM5464

订 购 全国各地邮局(邮发代号2-947)

国内统一连续出版物号 CN 11-5554/N

广告经营许可证 京东工商广字第0202号(1-1)

出版日期 2013年6月25日

定 价 9.00元(国内) 9.00美元(国外)

本期责编 叶艳玲

## 目 次

### 工作论坛

- 5 军事科学名词审定工作第一次会议在军事科学院召开 杨 鲁

### 术语学研究

- 6 术语学与科学理论——兼谈维也纳术语学派与维也纳哲学学派在科学理论方面的关系 邱碧华  
11 汉英术语构成方式对比 刘丽芬  
17 论中医药名词定名单义性原则的实施 高新颜 朱建平 刘力力 等  
21 术语符号的表示方式及在传播中的作用 闫 聪 郝京红 苏 红 等

### 术语与翻译

- 25 认知术语学视域下的中医术语 陈 雪  
29 浅议测绘行业标准术语英译的若干问题 霍伯承  
31 hate crime 译名商榷 谢梦昕

### 探讨与争鸣

- 34 opium 的历史文化解读与中文名 凌德祥  
37 prefabrication 和 prelamination 的辨析 魏 娴 李青峰  
40 认识不同则用词不同——再谈经脉等词的英译 黄 涛  
42 “载荷”还是“荷载” 赵 伟

2013年第3期  
第15卷(总第72期)  
双月刊

规范与应用

- 44 提升编辑科技名词素养 促进科技名词规范应用 姚云云
- 49 医学名词使用中常见错误分析及其对策 李慧 张玉森
- 53 几组易错易混煤炭术语辨析 钟敏

溯源

- 56 废矽改硅:避免中译化学名词同音字的一次选择 王力
- 58 关于“珪素、硅素”的溯源 [日]太田泰弘/编著 孙丽平/译
- 60 “媒介”概念的演变 梁之磊 孟庆春

发布试用

- 63 世界历史名词 全国科学技术名词审定委员会

热点关注

- 41 中国科学家首次解析“能量耦合因子转运蛋白”的工作机制 郭剑

动态

- 20 第五届“中国术语学建设暨术语规范化”研讨会通知
- 24 哈萨克斯坦专家访问全国科技名词委
- 36 电气工程名词委员会成立大会在京召开

顾问

王夔 王永炎 师昌绪  
孙鸿烈 李济生 沈国舫  
张礼和 张焕乔 陆汝铃  
陈运泰

编委

王有志 王存忠 王直华  
代晓明 冯志伟 朱建平  
乔永 任胜利 邬江  
刘民 李竞 李亚舒  
李志江 吴国庆 陈浩元  
周明鑑 周定国 赵凯华  
黄润华 曹黄强 龚益  
董琨 雷震洲 潘云唐  
照日格图

特约编委

杨欣儒(马来西亚)  
姚伟彬(中国澳门)

(以姓名笔画为序)

# CHINA TERMINOLOGY

( Bimonthly )

Vol. 15 No. 3 ( General Serial No. 72 ) Jun. , 2013

## CONTENTS

### Forum

- 5 The First Conference of Examining and Approving the Terms of Military Science *YANG Lu*

### Research on Terminology

- 6 Terminology and Scientific Theory—with a Brief Discussion on Theoretical Relations between the Vienna Terminology School and the Vienna Philosophy School *QIU Bihua*  
11 Comparative Analysis of Constitution Forms between Chinese and English Terminologies *LIU Lifan*  
17 On the Implementation of Monosemy Principle for Terms in Traditional Chinese Medicine  
*GAO Xinyan , ZHU Jianping , LIU Lili , etc*  
21 Representation of Terms Symbols and the Role in Dissemination  
*YAN Cong , HAO Jinghong , SU Hong , etc*

### Terms and Translation

- 25 TCM Terms under the Cognitive Terminology *CHEN Xue*  
29 On Standard Translation of Terms in Surveying and Mapping *HUO Bocheng*  
31 On the Chinese Translation of Hate Crime *XIE Mengxin*

### Discussions and Contentions

- 34 Historical and Cultural Semantics of “Opium” *LING Dexiang*  
37 Analysis of Chinese Translations for “Prefabrication” and “Prelamination” *WEI Xian , LI Qingfeng*  
40 Meridian or Channel? *HUANG Tao*  
42 On the Chinese Name of Load *ZHAO Wei*

### Unification and Application

- 44 Enhance Editor’s Accomplishment on Terminology and Strengthen the Standard Use *YAO Yunyun*  
49 Common Mistakes and Countermeasures of Medical Terms *LI Hui , ZHANG Yusen*  
53 Discrimination of Several Groups of Fallible and Confusable Coal Terms *ZHONG Min*

### Trace to the Source

- 56 Avoiding Homophones: On the Chinese Translation of Silicon *WANG Li*  
58 On the Term “gui” *Yasuhiro OTA , translated by SUN Liping*  
60 The Concept Evolution of “Medium” *LIANG Zhilei , MENG Qingchun*

### Releasing New Terms on Probation

- 63 Chinese Terms in World History *CNCTST*

### Focus

- 41 The Working Mechanism of Energy-coupling Factor Transporter *GUO Jian*